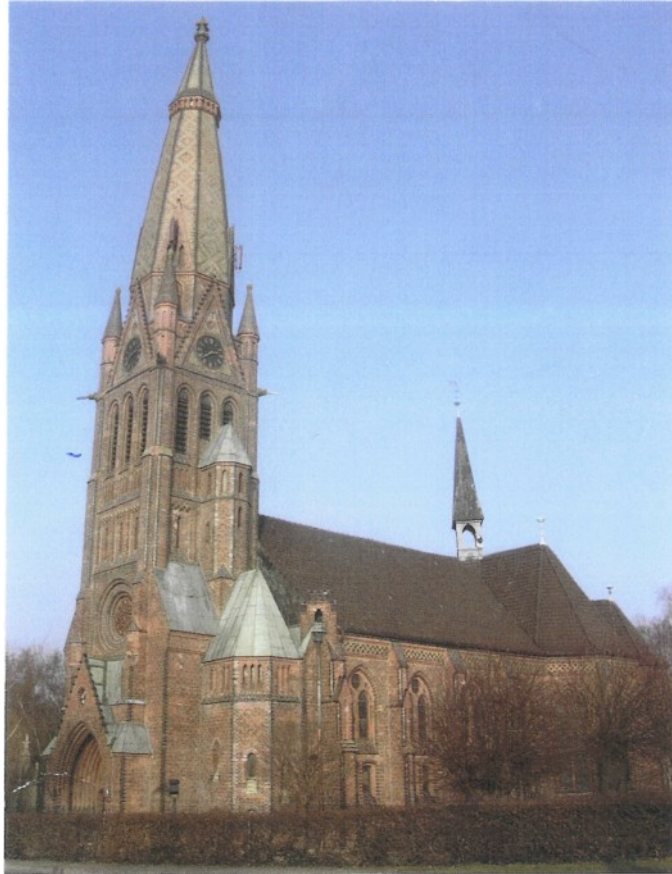


Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Kleines Wörterbuch

Hagenburger Platt

Plattdeutsch => Hochdeutsch



Kirche in Hagenburg

ein „Haase-Bau“ von ortsprägendem Charakter

Hagenburg im November 2009

Impressum

Textliche Bearbeitung: Liane Bahr,
Schloßstr. 16, 31515 Wunstorf

Mit Beiträgen von:

= Friedrich Rust, Brinkhof, 31 558 Hagenburg

= Gisela Ebeling, Düdinghäuser Weg 29, 31 558 Hagenburg

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
(Eisen) Stakett	Zaun (Eisen)
Aabieren/Eierbieren	Erdbeeren
aapen	offen
Abteiken	Apotheke
Afteiken	Abzeichen
akkedieren	diskutieren/über etwas reden
akraat	sauber
am bäbersten Enne	am äußersten Ende
anbeien	anbieten
anbeuten/Füer maaken	Feuer machen
anken	stöhnen/nach Luft reißen
ansticken	anzünden
antert	antworten
antrekken/anteien	anziehen
aaberschärig	überzählig
aaberspannt	eingebildet
Aale-Fatt	Jauchefaß
aanewenje	Vorgewende (Acker)
aaverspönsch	überspannt/verrückt
baahm	oben
Baakeloh	Bokeloh
balle	bald
bannig/veei	sehr/viel
betaa/betau	manchmal
Beberken	frieren
Beddebühren	Bettbezug
beeten	bißchen
begatt	angenehm/zufrieden
begeejen/dreepen	treffen
besinnen	erinnern

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
biebeerich	sich anstellen
bisset	rumlaufen (Wild, Kühe)
blaaren	laut weinen
blaaren/weent	weinen
bohren/bücken	heben
beten	eggen
Bottermelksanballasse	Buttermilchsuppe
bottgeberi/naageben/biegeben	nachgeben
Boxen-	Hose
Brägen	Hirn
Brägenschülpen/Koppweih	Kopfweh
brastig	ärgerlich
Bratt	Dreck
Brauer	Bruder
Bröjamm	Bräutigam
Bruut	Braut
Buukkneepen	Bauchweh
Buur	Bauer
da hat dæe Uhle säten	ohne Ergebnis
da hat dæe Uhlen esäten	Schwanger
dæe	der/die Mehrzahl
Dæele/Deele	Diele
dat	das
datemal	dazumal
de Bäberste	Bester in der Schule
deck	dir
Deeren/Meike	Mädchen
dien/dient	dein/deins
Dochter/Deeren	Tochter
Döer	Tür

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
dögen/docht	taugen
Dössei (ümmen Dössei kieken)	aus der Haustür kucken
Dötz/Kopp	Kopf
Drankammer	Futtereimer
drömmt	träumt
drüsten	ersticken
ducknackt	mit geducktem Nacken
dumme Tente	alles Unsinn
Emeln	Blattläuse (schwarz)
et ist meck all geruht	ich habe es schon bereut
et lieet up	es taut auf
et rekket	es reicht
et/ütt	es
Euwer	Ufer
faaken	oft
Faoder	Vater
Faut	Fuß
Fegebleck	Kehrschaufen
fenlensch	boshaft
figelant	hellwach/gutaufgelegt
Fittschen	Flügel
Flätangel	unerzogener Grobian
Flitzebogen	Bogen (Pfeil)
Föerke	Forke
för	für
frieen	heiraten
Frue	Frau
Frünne	Freunde (Verwandte)
füller/füdder	weiter
fünsch	zornig

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Fussel	Flusen
Gaaren	Garten
gaffetallet	gab es alles
Galoppe	Spinnerei
Gaatenstein	Ausguß
geelee Bottem	Brot mit Butter
Geffel	Wurstgabel
gennesieten/gegenaaber	auf der anderen Seite/gegenüber
Geschüchterse	Vogelscheuchen
Geste	Hefe
glänen	glühen
gliek	gleich
gliekeveel	egal
Gnitten	Mücken
Göbschen	Hand
Gööse	Gänse
gräder	rascher
gräsig	unfreundlich
Grepe	Mistgabel
grienen	hämisch lächeln
Güntschen	Schnabel an der Kaffeekanne
Haagen	Hecke
haaren	dengeln
haarsticken	Dengelstein
Haat/Haut	Hut
Hachpochen/Harchkloppen	Herzklopfen
Hachte	Herz
häjen	aufrießen
hamschäerig Wäer	veränderliches Wetter
Handaak/Handauk	Handtuch

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Hangstein	Dachziegel
hannich	handlich/mittelgroß
Hannschen	Handschuhe
Hantuhlen	Handfeger
Haagenborch	Hagenburg
harre	hatte
hätt seck vauntürt	haben sich gezankt
hei	er
hille/ielich	eilig
Hirnpn	Hohlmaß (32l)
hinn'/achtem	hinten
hörchket	lauschen
Hus	Haus
iberich	eifrig
ihle	ohne Brot (pur)
in Raaje	in Wut
inbeuten	heizen
inne Kunne kriejen	erspähen/sehen
inne Uhlenflucht emaaket	in Eile/ungenau
Jeichel	Unterkiefer
Jie	Sie (Anrede)/Ihr
Göpel	häckseln, mit Pferd
Junge/Bengel	Junge/Sohn
just, graode, justamente	soeben
kaaken	kochen
Kaaken/Kauken	Kuchen
Kaamem	Kammer
Kaff	Spreu
Kalkenbeeren	Holunderbeeren
Kanapee/Soffa	Sofa

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Kappe	Schirmmütze
karanje	Spaß
Kattekeln	Eichhörnchen
Katten	Katze
Katuffel	Kartoffel
Keerl/Kierl	Mann
kein Bewär maoken	kein Aufwand
kieken/seien	sehen
Kind/Kinner (Ranzen)	Kind
Klaagschieter/Klaukschieter	Klugscheißer/Besserwisser
klaak/klauk	klug
klabastem	poltern
klackliesig/klacklösig	unvorsichtig
kielen	kratzen
klestem/quälfrätsch	lecker/mag nicht alles
Klocke	Uhr
Kluen	Knäuel (Wolle)
knaakendröje	knochentrocken
Kneepe	lustige Streiche/Dummheiten
knüppeldick	schlimm
Knüttelse	Strickzeug
Knütten	Knoten
knütten	stricken
Koken	Küche
Köksche	Köchin
kölpen	aufstoßen
Köpken	Tasse
Koppschaster	Hutmacher/Mützenmacher
Kracken	Türverschluß
Kreienooge	Hühnerauge

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Krinschen	Rosinen
kujonieren	als Knecht (Untergebene behandeln)
Kump	Schale
küseln	sich drehen
Kusen	Backenzähne
leeges (Krankheit)	schlimmes
Leepel	Löffel
lehnen	leihen
Liekdöm	Warze
lücht/leijen	lügt/lügen
Lühning	Spatz/Sperling
lütsch/minne	klein
lutschet Derp/Kaff	kleines Dorf
lutschen Rucken	kleiner Sack
Maan/Maand	Mond
Malesche	Schwierigkeiten
meck	mir
Messpfaahl	Misthaufen
Mest	Messer
Neterkatte/Jabbelkutte	Frauen, die viel erzählen
Miechenken/Miegemakken	Ameisen
mien/mient	mein/meins
Mudder	Mutter
müelen/muulsch/prüttsch	maulen
mühlt/druupet	ingeschnappt
Multhucken/Winnewerpshop	Maulwurfshaufen
Mürker/Mörker	Maurer
Muscheprint	Schürzenjäger
Müssen	Mütze
Naaba	Nachbar

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Neete	Nisse (Läuseeier)
nich gaat/gaut uppelecht	nicht gut aufgelegt
nich inne Kunne kriejen	nicht genau erkennen
nickköppen	nicken
Nöte	Nüsse
Oelje	Oel
Oller	Alter
Ollem	Eiern
Oogen	Augen
Pachedell	Bagatelle
Pagaminten	Pfefferminz
pahlrisch	kerzengerade
Pärschieten	Pferdescheiße
Petzel/Müssen	Mütze
PIndopp	Kreisel
Plack	Fleck
Planken	Holzzaun
pleujen	pflügen
plinkögeln/kniepögeln	blinzeln
Plü	Anstand
Poggen	Frösche
Porternan	Klo
Porten	Pforte
Pott	Topf
Prekel (hei hatn Prekel)	Einbildung
Profeschon	Beruf/Profession
Prömschen/Prien	Kautabak
Proppen	Korken
propper/glatt	fein aussehen
Pulln	Flasche

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
pumen	betteln
Putzbühl	Frisör
quallem	quetschen (dummes erzählen)
quiemen	kränkeln
rabijat	forsch/grob
Ramm	Krampf
Rangelie	Rangelei
Reep	Seil
reesten	rasten, ausruhen
risch	gerade
Rittsticken	Streichhölzer
rüspem	räuspers
sachte	langsam
Schälken	kl. Schalen/Untertasse
schämem	schüchtern
Schandföhre	zusammenpflügen (Grenzfurche)
schatten	Hochzeitszug aufhalten
Scheesenwaaren	Kutschwagen/Landauer
Schietschüffel	griesgrämig kucken
Schlafittchen	RockschöÙe
Schleif	Gr. Füllöffel
scholmern/schimpen	schimpfen
Schoot	SchoÙ
Schuppe teien	vorgezogene Unterlippe
Schwöpen/Pietsche	Peitsche
Seepen	Seife
sei	sie
seuken	suchen
sien/sient	sein/seins
se lewe n ich	niemals

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Spagelaape	Spiegelaffe
Spreien	Stare
Stangen	Läufer (Schwein)
Steeren	Sterne
sticht an	ansteigen
storchten/störten	fallen/stürzen
strakeln	streicheln
Stremel	Kuchenstück (Butterkuchen)
Stridden	Schemel
stridden/strieen	streitet
Schlittscharahe/Schlittschauhe	Schlittschuhe
strükeln	straucheln
Stubm	Stube
Stuten	Semmel/Rosinenbrot
Süll	Schwelle
Sunne	Sonne
suuren Kohl	Sauerkraut
taa/tau	zu
taach	zäh
taafree/taufree	zufrieden
Talchlicht	Kerze
tanken, luuren	warten
Tappen	Zapfen
Tau	Webstuhl
Tied	Zeit
tollem	bummeln
Trämzen	Kornblumen
Traanfunzel	Petroleumlampe
Trielen Wost	dicke Wurstscheibe
Tristenkopp	Flaschenzug

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
trügge/trüggeaas	rückwärts/zurück
Tu mm	Wanne
Tunegel	Taugenichts
tustem	flüstern
Tuun	Zaun
twilsch	schwindelig
upstanaatsch	widerspenstig
Üetze	Kröte
ungeläegen	zu unpassender Zeit
ünnerseuken	untersuchen
upkramen	aufräumen
uplien	auftauen
uppe Nase binnen	etwas erzählen
uppen Stutz	auf die Schnelle
üsch	uns
Utflucht	seitlicher Ausgang (Tür)
utklaatem, utklatem	ausziehen
vafrieet	verheiratet
vajaagen	erschrecken
falähnzene	neulich
valopen/vatwarrelt	verlaufen
vandaage	heute
vatellen	erzählen
veem Lutschen bruuken	nicht für voll nehmen
ver Katte schnuff	vergebens
verdrägen	vertragen
vergalleem/afrieiben	verhauen
verhört	unvermutet
vatellt	erzählt
Viezebohnschecht	Bohnenstange

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
vor	vor
Wäer	Wetter
Wäoseken	Wiesel
watannersta	was anderes
Wat is de Klocke/Wo laate isset?	wie spät ist es?
Waater	Wasser
weer/wier	wieder
Weihdage	Schmerzen
Winnewerp	Maulwurf
Wisch	Wiese
wissehoolen	festhalten
wo biste wäsen/wähn	wo bist Du gewesen
woerken	weben
woneier	wann
Wöre	Worte
zault	bellern
Zipolle	Zwiebel
Zucken	Pumpe
Zwutschen	Gerte/Zweig
Nejenknei	Durchtriebener
Ünnerkaputt	Leibchen
reesten	ausruhen
veriähnzene	vor einiger Zeit
Liekdüm	Warzen
Black	Tinte
Gootenkacker	Wunstorfer
dewisch	verrückt
Günschen	Ausgießer (an Kaffekannen etc.)
Torf	Torf
Törfkluten	kleiner Torf

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Knütten	Knoten
kn ütten	stricken
twarreln	herumtaumeln
Schienbeier	Schützenfest
Sod	Brunnen
Köhle/Koflen	Kohlen
dögenisch	ungezogen/unerzogen
katthaaken	zanken
kretten	argem
Spendel	Stecknadel
Kluun	Knäuel
barsch	barfuß
liekefehl	ganz egal
lickemüht	Appetit auf etwas haben
Tost	Strähne
sind Toste uppe	ist Schimmel drauf
faaken	oft
Faaken	Ferkel
booken	schlagen/hauen
Frunslüe/Frunsminsche	Frauen
Holtschlage	Holzhammer
Tebe	Hund
seuken	suchen
Diek	Teich
trüjj'e	zurück
Dagestied beien	guten Tag sagen
Ökelnaahmen/Bienahmen	Beiname
klabastem	abrackern
Appelbottem/-maus	Apfelmus
Flechten	Zöpfe

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Rittsticken	Streichhölzer
pülschem	plätschern
ehrgistem/vehgistem	vorgestern
gistem	gestern
upstaan	aufstehen
ümmesüss	umsonst
taahoope/tauhope	zusammen
drammaasen	drängeln
Gnaahn	Gräten
kaakelich Water	kochendes Wasser
vannabend	heute abend
vannahmdach	heute nachmittag
pahlrisch	senkrecht/kerzengerade
Schüffe	Schaufel
suchten	stöhnen
an ünnersten Enne	am untersten Ende
Avkaate	Rechtsanwalt
Alldach	Alltag/Wochentag außer Sonntag
Backbeeren	Sachen/Klamotten
Bickbeeren	Blaubeeren
Bangeböxe	Angsthase
Gauendachstock	Spazierstock
aaberspannt	eingebildet
ümmen Dössei kieken	um die Ecke gucken
abersponisch	spinnerich
rarnenten	rumtoben/unruhig sein
tocheln	umziehen (Wohnung wechseln)
täuben (luan)	warten
lierbiem	morsch
bieberich	empfindlich/mäkelig

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Köppken	große Tasse
ta (tau) Hawe koomen	Stuhlgang haben
ta (tau) hope koomen	zusammenkommen
Heftzwecken	Reißbrettstifte
Tielöschen	Narzissen
Beckelken	Schlüsselblumen/Primeln
ahkauen	widerkauen
büren	heben
Hagen	Hecke
Spletem	kleines Stück Holz zum anheizen
klestem/quälfrätsch	lecker sein/nicht alles essen
upstanatsch	aufsässig
pirkem	im Essen herumstochern
twilsch	schwindelig
basig	große Tasse
affejegelt	abgeschnitten
Daacht (Doart)	großes Tor
Porchten	Pforte
in Todder koomen	sich streiten
klaak/klauk	klug/schlau
Tunegel	Taugenichts
Ramm	Krampf
Schälken	Untertasse
de Böberste	Bester in der Schule
lehnen	leihen
gläuen	glühen
blaaren/weenen	plärren/weinen
bekürsch	wählerisch
Kalkenbeeren	Holunderbeeren
hämisch	mittelgroß

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
upkraamen	aufräumen
Karanje	Spaß
kölpen	aufstoßen
Krinschen	Rosinen
justamente	gerade jetzt
Stangen	Läufer (Schwein)
Pickel	Dreckspatz
tustem	flüstern
Putzbühel	Friseur
Kusen	Backenzähne
Jeichel	Unterkiefer
drüsten	ersticken
strakeln	streicheln
vandaage	heute
datemal	dazumal
rüspem	räöspem
kleien	kratzen
besinnen	erinnern
verjaaget	erschrocken
Nööte	Nüsse
hiile	schnell
Hüipe	Hilfe
helpen	helfen
Stickbiem	Stachelbeeren
dreepen	treffen
Tied	Zeit
Öhre	ihre
Weeken	Woche
Straaten	Straße
Buuk	Bauch

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Buukkneepe	Bauchschmerzen
Liev	Leib
Lievweih	Leibweh
schall/schöt	soll/sollen
schoot	Schoß
Reube	Rübe
Boom	Baum
Pingesten	Pfingsten
Wiehnachten	Weihnachten
gaue Bottern	Butter
valehnzen	vor einiger Zeit
Quadlenner	Quertreiber
Hk	Illtis
Drankammer	Schweineeimer/Abfalleimer
huht	weinen
Preumken	Primeln
Süll	Schwelle
teuben	warten
lurn	warten
rümmekrüßeln	rumkramen
Telje/Twiech	Zweig
weeten	wissen
Schwöpen	Peitsche
verlehnt	verliehen
fledich	fleißig
du schast	du sollst
Kreujer	Gastwirt
Peierz	Spaßmacher
Liekdüm	Warzen
Köppken	große Tasse

Kleines Wörterbuch
Hagenburger Platt

Plattdüütsch	Hochdeutsch
Hagen	Hecke
gennesieten	auf der anderen Seite
Bliesticken/Bliefem	Bleistift
Bödels	kleine Kinder
schrinnen	weh tun
basig	groß
Sünndach	Sonntag
Bangeböxe	Angsthase
Beddebühren	Bettbezug
utklaatem	ausziehen
Schuuren (schnurren)	betteln
prühnen	schlecht nähen
friewaaben	vermitteln/um die Frau werber
Packedell	Bagatelle
Zerein	Flieder
Meterkatte/Jabbelkutte	Frau, die viel erzählt
Talchlicht	Kerze
Maand	Mond
Gnitten	Mücken
trüjje aas	zurück
verwendt	umgedreht
weer/wler	wieder